

REVISTA DE

Filología Asturiana

VOLUME 13 - AÑO 2013



TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

13

[2013]

UVIÉU • TRABE



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

www.trabe.org

Depósiteu Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

Impresu n'Asturies

ÍNDIZ

ESTUDIOS

| | |
|--|-----|
| Usu de pruebas paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu, <i>por</i> XUAN SANTORI VÁZQUEZ | 9 |
| Léxicu asturiano nes xergues gremiales d'Asturies, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS. | 21 |
| ¿Más huellas del neutro de materia en los Siglos de Oro? Algunos testimonios de la región de Madrid, <i>por</i> SARA GÓMEZ SEIBANE y DELFINA VÁZQUEZ BALONGA. | 53 |
| El papel de las <i>otras</i> llingües en la clase de español, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN. | 71 |
| - <i>mi</i> . Prime considerazioni sulla Negazione in iberico, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER | 107 |

NOTES

| | |
|---|-----|
| ¿ <i>Dormir él? Dormiriola</i> . Delles notes sobre'l sufixu verbal <i>-iola</i> n'asturianu, <i>por</i> PABLO SUÁREZ GARCÍA | 127 |
|---|-----|

NECROLÓXICA

| | |
|---|-----|
| María Jesús López Bobo, <i>por</i> CARMEN MUÑOZ CACHÓN | 143 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| Martín Sevilla Rodríguez, por JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO | 149 |
|---|-----|

MATERIALES

| | |
|--|-----|
| Topónimos de la parroquia de San Xuan de Navelgas (Tinéu), por MARTA LÓPEZ FERNÁNDEZ. | 159 |
|--|-----|

RESEÑES

| | |
|--|-----|
| Jesús García Rendueles, <i>Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. José Enrique Gargallo Gil, Maria-Reina Bastardas (eds.), <i>De geolingüística i etimologia romàniques</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, <i>El castellano del País Vasco</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]. M. ^a Isabel González Rey (coord.), <i>Unidades fraseológicas y TIC</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. <i>DiaTech. Herramienta para la dialectometría / Dialektometriarako erraminta</i> [RAMÓN D'ANDRÉS] | 181 |
| Crónica. | 201 |
| Resúmenes / Abstracts | 205 |
| Normes de presentación d'orixinales | 211 |

RESEÑES

Jesús García Rendueles, *Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2012. [Edición de Vicente García Oliva, inclúi un vocabulariu inéditu de 1924].

El relixosu Enrique García-Rendueles (Xixón, 1881-1955), catedráticu de Relixón nel institutu Xovellanos de la so ciudá natal y miembru del Institutu d'Estudios Asturianos, tien un sitiu relevante na historia de la lliteratura (poesía) asturiana por ser el so tercer antólogu. N'efectu *Los nuevos bablistas. Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del siglo XIX* (Xixón, 1925) ye sucesora de l'antoloxía que Fermín Canella publicó en 1887 col títulu *Poesías selectas en dialecto asturiano*, que yera en realidá un complementu de la primera de toes, la titulada *Colección de poesías en dialecto asturiano*, de José Caveda y Nava (1839). Amás d'eso, Rendueles foi elli mesmu escritor n'asturianu, y tamién autor d'una serie d'obres de calter históricu-biográficu, relixosu, costumista y etnográficu, onomásticu o léxicu.

Ye Rendueles una figura histórica del asturianismu cultural, pero l'año de la so muerte, 1955, nun ta tan lloñe como pa que munches persones tovía güei lu recuerden cuando yera un profesor y personaxe mui conocíu y popular en Xixón. Ye'l casu, por exemplu, de la escritora y crítica María Elvira Muñiz, antigua alumna y colega, que tien escritu un garapiellu d'artículos y testos sobre don Enrique. Y ye tamién el casu de Vicente García Oliva (Xixón, 1944), escritor n'asturianu de variaos lloros y reconocencies, miembru de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana y, pal casu que nos ocupa agora, l'estudiosu por escelencia de la vida y obra d'Enrique García-Rendueles.

El fechu de tamién tener sío alumnu de Rendueles, xunío al interés de Vicente García Oliva pola historia y desenvolvimientu de la lliteratura en llingua asturiana, da como resultáu una mena d'estelamientu por un personaxe que forma parte de

les sos acordances de rapaz, y al mesmu tiempu ye lleenda na historia de la nuestra lliteratura. En 1992 García Oliva publicó l'ensayu *Aventura humana y lliteraria al rodiu de don Enrique García Rendueles* (Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, 1992), onde facía un primer averamientu al relixosu xixonés dende la óptica de la cultura asturianista actual, y rindía asina homenaxe a un autor que-y merez tol respetu y admiración. Eso mesmo ye lo que lu amena a editar esta recopilación titulada *Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles*, editada pola Academia de la Llingua Asturiana cola collaboración del Conceyu de Xixón. Con ella, García Oliva remata'l llabor entamáu años antes.

L'ambigüedá del títulu esplicase porque, siendo la intención García Oliva axuntar nun volume tola obra del cura xixonés, ye consciente de que delles obres, como la *Gramática* y el *Diccionariu*, o tán perdíes o son-y inaccesibles, polo que nun ye a cumplir dafechu'l so oxetivu.

Los materiales de Rendueles preséntalos en cinco bloques temáticos: «Ensayos»; «Crítica»; «Biografíes»; «Creación lliteraria»; y «Otros materiales». En bloque «Ensayu» inclúi estos testos:

– *Jovellanos y las ciencias morales y políticas (obra premiada con accésit por la Real Academia de Ciencias Morales y políticas en el concurso ordinario de 1912)*, Madrid, 1913. Ye un estudiu críticu sobre los diversos aspectos de la obra de Xovellanos.

– *Liturgia popular*, Oviedo: IDEA, 1950. Ye'l discursu d'entrada como miembru de númberu nel Institutu de Estudios Asturianos (IDEA). Trátase d'un repasu a los variaos acontecimientos rituales de la vida popular (bautizu, muerte, domingu, matrimoniu, viáticu y exequies, fórmules d'oraciones y bendiciones, fiestes y santuarios...). Tien un evidente valor etnolóxicu y llingüísticu.

El bloque «Crítica» dedícalu a estos testos:

– «Introducción» a la so célebre antoloxía *Los nuevos bablistas. Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del siglo XIX* (Xixón, 1925). Esti testu introductoriu ye una de les pieces más conocíes d'esi xéneru que podemos identificar como «discursu eruditú sobre'l bable», que tan valiosu ye pa los historiadores de la socioloxía de la llingua.

– «Respuesta a algunos reparos que se ponen a *Los nuevos bablistas*». Son trés folios manuscritos atopaos pol editor na Biblioteca Asturiana del Padre Patac, que yá García Oliva rescatara en facsímiles nel llibru *Aventura...* de 1992.

En bloque «Biografíes» entra un solu testu: les biografíes de los trenta autores de l'antoloxía *Los nuevos bablistas*, publicaes nesi llibru.

Al bloque «Creación lliteraria» pertenecen estos dos testos:

– «Poesía». Trátase de 32 poemes en llingua asturiana de García-Rendueles, unos publicaos en 1925 pol propiu autor, y otros póstumamente por García Oliva nel llibru *Aventura...* de 1992.

– *Himno de Covadonga. XII Centenario de la batalla (718-1918)*, Xixón/Madrid, 1918. Aclara l'editor que nun ye'l famosu himnu compuestu por Del Valle y Busca Sagastizábal, tamién de 1918. L'himnu de Rendueles tien música pa voz y pianu d'Eulogio Llaneza Villa.

Y el bloque tituláu «Otros materiales» (que bien pudo titular «materiales llingüísticos», permítome comentar) ta formáu por:

– «Antiguos apodos de Gijón (1850-1890) anotados por Don Enrique García-Rendueles, Pbro. Con la colaboración de su padre D. Ricardo (1853-1928) y Dña. Rufina Morán La Bandera (1848-1936)». Recueye una llista d'unos 435 nomatos, de los que García Oliva diera a conocer parte nel so trabayu «Nomatos de Xixón recoyíos por don Enrique García Rendueles» (*Lletres Asturianas*, 51, 1994, pp. 47-65). Descubriéralu la profesora María Elvira Muñiz na Biblioteca Asturiana del Padre Patac. Tien anotaciones del autor, unes n'asturianu y otres en castellanu, onde se refier a vezos populares y otres incidencies diverses.

– «Vocabulario de 1924». L'únicu trabayu d'esta recopilación inéditu dafechu, y el más llargu, con 118 páxines. Acordies coles informaciones qu'ofrez García Oliva, sábese que nel abegosu 1955 Rendueles taba trabayando nun *Diccionariu* (y tamién nuna *Gramática*) que tenía acabáu. Ente otros testimonios, ta'l d'Elvira Muñiz. Cuando morrió nesi mesmu añu, la so biblioteca dividióse y repartióse per dayuri, y d'esos obres nada nun se supo hasta qu'en 1993 Elvira Muñiz descubrió'l «Vocabulario» nel RIDEA (pero non la *Gramática*). El «Vocabulario» qu'equí s'edita ye'l qu'anunciaba Rendueles na «Introducción» a *Los nuevos bablistas*, dau a conocer por Antón García en «Noticia del *Vocabulario* de García Rendueles» (*Astura. Nuevos cartafueyos d'Asturies*, 8, 1991, p. 82).

[Dende'l puntu de vista de los estudios llingüísticos, esti «Vocabulario» tien abundu valor non solo pol testimoni u que supón, sinón por ufrir materiales léxicos siempre provechosos. Hai qu'alvertir, claro ta, que los materiales son heteroxéneos por demás, lo que se pon de manifestu en dellos detalles. Pa entamar, la diversidá

de fontes: unes voces remiten a determinaos autores y obres, lo que-yos da un oldéu con un «diccionario de autoridades»; otres voces remiten a una procedencia xeográfica; d'otres voces nun se diz nada. Nun se trata, polo tanto, d'un vocabulariu «de Xixón», anque guapamente heba léxicu d'esa procedencia. Otra peculiaridá, non ayena a otres obres asemeyaes, ye que se fai entrada con formes verbales y mesmamente con sintagmes enteros; y asina, *per d'elles de resquiebres* ye una entrada sacada d'Acebal «La fonte de Fascura»].

Precediendo toos estos materiales y testos, García Oliva ofrez una «Introducción» propia, cola qu'abre la recopilación. Nella fai una semblanza biográfica de Rendueles y destaca'l valor que, na so opinión, tien dende la perspectiva actual. Destáca-y penriba de too la modernidá del so pensamientu al respective de la llingua, desque ye un autor que creye na dignidá del asturianu y critica'l so usu esclusivu pa «asuntos triviales y ligeros». D'otru llau, García Oliva ofrez equí una clasificación de la so obra distinta a la del índiz: «Materiales editaos en vida del autor», «Materiales editaos llueu de la muerte del autor» y «Materiales inéditos», onde entra namás el «Vocabulario de 1924».

Y, depués de los testos de Rendueles, y al final de la recopilación, amiesta l'editor estos trés apartaos:

—«Correspondencia de D^a Sabina Trabanco, heredera de Don Enrique García-Rendueles». Trátase d'una colección de cartes unviaes, tres de la muerte de Rendueles, a diverses persones (al director del Muséu Municipal de Madrid, al presidente del IDEA, a Lorenzo Rodríguez-Castellano como director del Centru Coordinador de Biblioteques d'Uviéu, a Antonio García Oliveros como subdelegáu de Medicina, etc.), con cuenta d'ofrecer llibros y otros materiales de la biblioteca del fináu. Delles cartes tán reproducies facsímiles en *Aventura...*

—«Bibliografía», que na nuestra opinión taría meyor al final de tol llibru. Amás, al final de la «Introducción», na páxina 49, inclúi otra «Bibliografía citada», lo que produz della confusión.

—«Amestadura documental», onde reproduz la «Partida de defunción de D. Enrique García-Rendueles», el «Testamentu de D. Enrique García-Rendueles» y «Dalgunes semeyes».

Vamos pone-y dos pequeños reparos, qu'afecten más bien a aspectos de presentación. Les dos bibliografíes, reiterámoslo, paécennos mal allugaes en llibru, y meyor taben dambes formando una sola al final. D'otra manera, el fechu de que la

presentación de los materiales que se fai na «Introducción» siga un criteriu diferente al de la secuenciación en llibru, produz daqué confusión, polo menos de mano.

Los criterios d'edición cuidamos que son acertaos no que se refier a regularización ortográfica o a reproducción d' anotaciones y variantes del autor, y en tou casu agradezse que l'editor los dexé descritos na «Introducción». En xunto, son 514 páxines onde l'estudiosu, o simplemente admirador, d'esta figura de la lliteratura asturiana pue ver satisfechu'l so rixu de conocimientu. Un trabayu minuciosu de Vicente García Oliva, del que nun se podrá enxamás dicir que nun supo aprovechar la so breve coincidencia biográfica col homenaxáu.

RAMÓN D'ANDRÉS
Universidá d'Uviéu

José Enrique Gargallo Gil, Maria-Reina Bastardas (eds.), *De geolingüística i etimología romàniques*, Barcelona (Universitat de Barcelona, Col·lecció Homenatges: 40), 2012, 436 páxs.

Joan Veny i Clar (Campos, Mallorca, 1932) ye una figura sobresaliente de la llingüística románica, orixinariu del ámbitu catalanófonu, con decisives contribuciones en terrén de la llingüística diacrónica, la dialectoloxía y xeografía llingüística, la lexicoloxía, ente otres especializaciones de so. Estudió en Barcelona, Lovaina y Poitiers, y llicencióse na Universidá de Barcelona, onde ye catedráticu eméritu dende'l 2002. Ye miembru del Institutu d'Estudios Catalanes, presidente del proyectu *Atlas Linguistique Roman* (Grenoble) dende 1999, presidente del Conseyu Supervisor del Termcat dende 2002 y director axuntu de la prestixosa revista *Estudis Romànics*. Tamién foi presidente de l'Asociación Internacional de Llingua y Lliteratura Catalanes. Intelectual reconocíu nel so ámbitu y fuera d'elli, y profeta en so tierra (el colexu públicu de Campos lleva'l so nome dende 1986, y nel 2006 foi nomáu fiu ilustre de la ciudá), ye merecedor, hasta'l momentu, de más de venti premios, galardones y distinciones, que dexen bien clara la sonadía d'esti fecundu profesor. Ye autor d'obres d'imprescindible mención, como les que dedica a la dialectoloxía catalana, siempre con un fondu componente teóricu: *Estudis de geolingüística catalana* (1978), *Els parlars catalans. Síntesi de dialectologia* (1978, con sucesives ediciones) o la *Introducció a la dialectologia catalana* (1985). Xunto con Lúdia Pons i Griera, ye director de l'*Atles Lingüístic del Domini Català* (2001-2010),

un verdaderu monumentu de la xeollingüística románica, y autor del *Petit atlas lingüístic del domini català* (2008-2011).

Con motivu de cumplir los 80 años, n'avientu del 2012 dedicáronse-y dos xornaes d'estudiu, y al acabu d'elles Joan Veny recibió un homenaxe nel Edificiu Históricu de la Universidá de Barcelona. Nesi homenaxe presentósé'l llibru qu'agora reseñamos, *De geolingüística i etimologia romàniques*.

El llibru iguáronlu y editáronlu dos notables discípulos de so, los tamién romanistes José Enrique Gargallo y Maria-Reina Bastardas. El xéneru «homenaxe» tien na bibliografía especializada delles versiones. Nesti casu, el criteriu foi la escoyeta d'una serie de trabayos del homenaxáu (veintinueve en xuntu), col envís de reflexar de mou representativu la so producción científica. Según espliquen na introducción Gargallo y Bastardas, la escoyeta pactáronla ente ellos como coeditores y l'autor, y mesmamente foi idea del propiu profesor Veny la división en trece bloques temáticos. El llibru zarra con una semblanza biobibliográfica del homenaxáu; una llista de les referencies bibliográfiques correspondientes a los trenta trabayos seleccionaos; y un índiz analíticu referíu a tol volume.

Convién destacar el fechu de qu'una bona parte de los trabayos escoyíos remiten a la producción científica reciente del autor, pues la mayoría espublizáronse del añu 2000 acó; una cantidá menor son de los años noventa, y destaca nesta cronoloxía «Los supervivientes románicos de TALENTUM 'deseo'», d'un yá lloñanu 1957, que caltién les característiques vigoroses d'un estudiu modélicu de lexicoloxía diacrónica románica.

De les veintinueve contribuciones o capítulos, dieciséis tán redactaes en catalán, diez en castellanu, dos en francés y una en gallegu. Claro ye que les llingües más directamente concerníes a lo llargo del llibru son más, dao que tamién tán presentes l'aragonés, l'occitanu, l'italianu, el portugués, el sardu, ente otres. Tamién l'asturianu, que ye'l centru de dos de los capítulos.

Siete de les contribuciones son recensiones d'obres d'otros estudiosos: d'*Estudis de filologia catalana i romànica*, de Germà Colon; del *Atlas Lingüísticu Galego*; del *Atlas léxico marinero de Asturias*, d'Emilio Barriuso; del *Atlas Lingüísticu-Etnográfico dos Açores*; del *Atlas Linguistique de la Wallonie*; del *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemote Occidentale*; y d'*Una nomenclatura catalano-francesa del 1718. Edició i estudi lingüístic*, de G. Colon & M. P. Perea. Otros seis capítulos son prólogos a llibros, y «El catalán en convivencia con el castellano» ye una intervención inédita na mesa redonda d'un congresu internacional. Convién destacar l'interés que tienen

les recensiones y prólogos, pues más allá de la xenerosidá intelectual qu'arrama nellos, tán chiscaos d'observaciones, suxerencies y valoraciones d'un valor talu que cobren entidá por ellos mesmos como pieces filolóxicas.

De los trece bloques temáticos, los dos primeros estrémense cualitativamente del restu, desque son lo que podríamos llamar «metalingüísticos», nel sen de ser reflexones sobre'l llabor del llingüista y sobre'l desarrollu históricu d'un ramal del saber como ye la catalanística. «Pourquoi devient-on linguiste?» abre mui xustificadamente'l llibru: un repasu autobiográficu a la so trayectoria profesional, con alusión a les vivencies que dende neñu lu fixeron empobinase pelo que diba ser la so vocación. El segundu capítulo traza un percorríu históricu de la revista *Estudis Romànics*, dientro'l so contestu históricu y intelectual, revisando'l papel de la llingüística catalana dientro la románica, y faciendo previsiones de futuru.

El restu de los bloques temáticos, dafechamente «llingüísticos» nel so conteníu, son: «Lèxic romànic», sobre'l so devenir evolutivu na Romania, con especial atención al catalán; «Circulacions lingüístiques», sobre dellos casos d'intercambios léxicos ente'l catalán y les llingües vecines; «Geolingüística», sobre dellos atles llingüísticos del ámbitu románicu; «Aragonès i català», onde incide na importancia del componente aragonés na conformanza xeolectal del léxicu catalán; «Aragonès», sobre estudios d'esi dominiu; «Francès i català», sobre relaciones léxicas ente estes dos llingües; «Sard i català», sobre concretos aspectos léxicos del catalán de L'Alguer; «Castellà i català en contacte», onde Veny fai la contribución más sociolingüística del llibru («El catalán en convivencia con el castellano»), xunto con dos estudios históricos de los castellanismos en catalán; «Italià», sobre italianismos nun diccionariu mallorquín-castellanu del sieglu XIX; «Expansió meridional», sobre la influencia del catalán en dialectos meridionales del castellanu; y «Lingüística contrastiva», un preciosu estudiu comparativu ente dos llingües romániques, el catalán y l'asturianu.

Espresao d'otra miente, el llector atopa trabayos que tienen que ver cola etimoloxía, el desarrollu históricu de palabres determinaes, la formación histórica del léxicu catalán, la dialectoloxía teórica y aplicada a casos concretos, la xeografía llingüística (los mapes tán presentes a lo llargo'l llibru), l'estudiu de fontes documentales, el contactu de llingües o la llingüística contrastiva. El léxicu de la mar ocupa abondos de los trabayos equí editaos. Y delles ideas «tresversales» recuerren varios de los estudios; por citar dos d'elles: l'escesivu protagonismu que dende la escuela de Coromines se-y tien atribuyío al mozárabe nes hipótesis etimolóxicas de munches voces del catalán, enclín que Veny desmiente nuna serie de casos, en fa-

vor d'esplicaciones aragoneses, italianes d'otros oríxenes; o la importante aportación del aragonés al léxicu de delles zones dialectales del catalán, en casos consideraos erróneamente como castellanismos.

El llibru, en xunto, ofrez un garapiellu de llectures que, n'espresión coloquial asturiana, *son llambedor* pa cualquier amante de la llingüística histórica. Por exemplu, les «Espigoladures llingüístiques en procesos inquisitoriales en castellà» non solo proporcionen informaciones llingüístiques valioses, sinón qu'actualicen en manes del llector testimonios testuales d'altu valor histórico-cultural, de llectura perprestosa. Agora, si tuviéremos que destacar dalgunes, apuntaríamos al «xéneru», por dicilo asina, que podemos llamar «histories de palabres» y, averándonos a los nuestros intereses más inmediatos, los trabayos sobre l'asturianu.

Les «histories de palabres» son estudios onde Joan Veny revisa o establez etimoloxíes de palabres concretes, trazando la so historia por aciu de pervariaes fontes documentales, visualizando en mapes les configuraciones xeolectales de les formes y les sos variantes, restolando nes fondures lexicolóxicques del material estudiao, y confirmando o refugando suposiciones diverses. Na nuestra opinión, ye nesta mena d'estudios onde eslluma con especial resplandor la freba investigadora de Joan Veny, poniendo ante'l llector la rigurosidad de los datos minuciosos, filvanando argumentaciones impecables, relacionando datos heteroxéneos y llevando al llector, cuasi en pendolín, a unes conclusiones evidentes. Esto ye lo que podemos atopar en trabayos como «Los supervivientes románicos de TALENTUM 'deseo'», onde fai la historia portentosa de la voz griega *tálanon* dende los sos humildes oríxenes hasta toles sos ramificaciones romániques; «De l'occità a l'andalús: *garneu* 'Trigla lyra'», onde impugna una etimoloxía errónea de Coromines, al respective del nome catalán del pexe que n'asturianu se llama *escachu*; «Supervivientes aragoneses en valenciano (I): la *rodada*», una exhibición de sabencia dialectolóxica sobre'l modestu conceptu de 'rodadura' o marca que dexen les ruedes en suelu; o «Supervivents aragonesos en valencià (II): *ombria* 'obaga'», otro tanto sobre'l conceptu de 'avesú' en catalán.

Nun ye que l'asturianu seya un campu onde'l profesor Veny se tenga adientrao especialmente, pero sí nos presta destacar que les contribuciones que tien fecho al nuestro dominiu llingüísticu tán iguaes con mentalidá romanística, poniendo de relieve'l papel que l'asturianu tien nel conxuntu llingüístico-históricu al que pertenez. Nesti llibru homenaxe, los editores diéron-y honores al asturianu, escoyendo dos testos centraos nelli, qu'equí se reproducen. El primeru ye «El *Atlas léxico marinero de Asturias*», reseña que Joan Veny fixo a la obra capital del fallecíu

Emilio Barriuso Fernández, publicada nesta *Revista de Filoloxía Asturiana* (volumen 3/4, años 2003-2004, pp. 347-355). Nella, el profesor Veny destaca la importancia d'esti atlas ente les poques obres asemeyaes que se fixeron nel ámbitu hispánicu (l'inéditu *Atlante Linguístico Mediterraneo*, el *Léxico de los Marineros Peninsulares*, de Manuel Alvar y l'*Atlas Lingüístico do Litoral Português*, de Gabriela Vitorino). Comenta aspectos del léxicu, faciendo continues comparances col catalán; destaca les orixinalidaes que l'asturianu muestra na nomenclatura del pexe o del mariscu; y nun dexa de suxerir delles vies etimolóxicques en dellos casos. Les palabres del llingüista mallorquín nun dexen rispiu de duda: «No encuentro ningún punto débil en esta obra», «Este atlas maravilloso, exhaustivo», «trabajo primoroso», «que coloca la geolingüística asturiana a un alto nivel». Cónstame personalmente l'apreciu y almiración que Joan Veny tenía por Emilio Barriuso y la pena que-y dio conocer la so muerte.

«Paralelismos lingüísticos asturiano-catalanes» (en Ana María Cano González ed., *Homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias. Lletres Asturianes, anexu 1*, tomu 1, 2010, Uviéu, Academia de la Llingua, pp. 395-406) ye un preciosu exerciciu de comparativu llingüísticu ente dos dominios que se «traten de tu a tu», como si dixéremos. Nesti trabayu fai un catálogu d'asemeyances y diferencies ente l'asturianu y el catalán, nos niveles fónicu y léxicu, con conclusiones en dellos casos llamadores.

La verdá ye qu'en llibru *De geolingüística i etimologia romàniques* nun sobra nada, y echar podríen echase en falta cantidá de trabayos («Yeísmo histórico y tratamiento de /x/ en asturiano y catalán», espublizáu en 1993 na revista *Lletres Asturianes* yera un bon candidatu), pero entós yá nun sería una selecció. Y siendo un llibru iguáu col total acuerdu del autor, ye por definición un llibru redondu, que cumple la función de facer un merecíu homenaxe al que lo merez, pero tamién la de crear el pretestu perfectu pa que los futuros romanistes s'embizquen con esti campu del saber, como-y pasó al propiu Joan Veny, que lo espresa nes palabres coles que resume la so trayectoria profesional: «En somme, ma vocation de linguiste est née au contact de la langue ancienne et de la langue vivante, enrichies par les progrès de la linguistique romane, que j'ai taché d'étudier durant toute ma vie, sous leurs multiples aspects, comme un amoureux des mots». Un namoráu de les palabres: siempre les coses grandioses s'espresen simplemente.

RAMÓN D'ANDRÉS
Universidá d'Uviéu

Bruno Camus Bergareche & Sara Gómez Seibane, *El castellano del País Vasco*, Bilbao/Bilbo (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea), 2012, 288 páxs.

Asocede en muchos campos del saber qu'un terrén determináu tócase esporádicamente, de manera heteroxénea y poco sistemática, hasta que llega un momentu en que'l corpus d'investigaciones acumuláu obliga al replanteamientu y madureciamientu. Ye entós cuando los especialistas decátense de que fai falta sentase, atropar los materiales, ponelos enriba la mesa y comprobar en qué estáu ta la cuestión, al envís d'avanzar curioso per esti camín.

Esto ye lo que tien pasao col castellanu del País Vasco (abreviáu CPV). Talo qu'espliquen los editores na presentación, interés pol CPV siempre lu hebo, pero tenía sío fragmentariu y espardíu. Amás, l'interés prioritariu apuntaba a un conceutu concretu de CPV, el que se refier al castellanu faláu por euskaldunes bilingües, y non a la variedá vasca y autóctona del castellanu, que ye de lo que se quier ocupar esti llibru. Per otru llau, tradicionalmente el CPV concebíase en relación con fenómenos sobre manera léxicos, y dalgún otru fenómenu en segundu llugar, como'l seséu o l'usu de los pronomes clíticos. Ye de magar los años ochenta del sieglu xx cuando los estudios del CPV ganen en rigor, se diversifiquen y operen sistemáticamente. Los editores resúmennos esi procesu de forma maxistral, esplicándonos cómo'l desarrollu de les conocencies na llingüística vascorrománica empobina inevitablemente a un ámbitu d'estudiu onde los especialistas se faen conscientes de les sos xeres conxuntes. Les coses desemboquen, n'efectu, na celebración d'un alcuentru na Universidá de Deusto en 2011, coordináu por Camus Bergareche y Gómez Seibane, que cuaya finalmente nesti llibru.

Tamos ante un llibru pioneru, la primer monografía dedicada al castellanu del País Vasco. Un extraordinariu trabayu, y non solo pola novedá que supón, sinón tamién porque ta mui bien concebíu y presentáu, con una coherencia perfecha que non siempre s'atopa nesti tipu d'obres. Cumple con tolo qu'un espera d'una obra d'esta mena, a saber: muestra l'estáu de la cuestión a día de güei; descubre coses nueves o afita les coses descubiertes de recién; dexa un garapiellu d'entruques y de futures llinies d'investigación; y desfái, o fai taramiellar, una serie de tópicos o idees equivocaes.

El llibru compónenlu once artículos o capítulos, agrupaos en cuatro secciones o bloques. Los bloques son: «I. Bilingüismo y contacto de lenguas», «II. Léxico», «III. Fonética» y «IV. Sintaxis». El primer capítulo (el firmáu por Etxague Burgos) ye quiciabes l'únicu de conteníu plenu en socioloxía del llinguaxe (histórica nesti casu), pero ésta y la llingüística sociolóxica tán en realidá, más que menos, presentes en tolos trabayos, fechu inevitable y necesariu al tratase d'un asuntu de contactu de llingües.

La sucesión de capítulos, y el so concretu conteníu, evidencia que los editores, más que limitase a recoyer les diverses contribuciones y axuntales en llibru, fixeron un perfectu llabor de planificación. El llibru entama con dos contribuciones de mena xeneral sobre'l contactu de llingües nel País Vascu. La primera, d'Etxague Burgos, ye de socioloxía histórica de la llingua, referida a la nacencia y desarrollu del estereotipu de «habla vizcaína», que llega hasta güei; la segunda, d'Ibarra Murillo, ye un retratu variacionista y sociolóxicu mui completu sobre la fala de la modedá castellanófona del País Vascu.

A lo largo del llibru, el llector non especializáu nesa realidá llingüística del País Vascu, va notando la novedá y el valor de la información que se-y ofrez, mucho d'ello resultáu frescu de les investigaciones más recientes, la mayoría en marcha. Ponse en contactu con datos más o menos recientes qu'allumen fechos hasta agora non mui conocíos y interpretaciones nueves de fechos perconocíos, y mesmamente va descubriendo cómo vieyes ideas, cuasi convertíes en tópicos, tienen que se revisar fundamentamente. Por citar dellos fenómenos que nos llamaron l'atención: la nivelación del CPV ente la modedá, con profusión del *code switching*, na mesma llinia que el *dialect levelling* ente rapazos vascofalantes (Ibarra Murillo); la nivelación na disponibilidad léxica de varios tipos de falantes de Bilbao (Etxebarria Arostegi); les diferencies entonatives según entornos llingüísticos de los falantes de CPV (Elordieta Alcibar & Irurtzun Sviaguincheva); les característiques del yeísmu ente los falantes de CPV y la hipótesis de que'l yeísmu nel propiu euskera nun s'esplique necesariamente por influxu castellanu (Oñederra Olaizola); nueves tipoloxíes del seséu nel castellanu del País Vascu (Isasi Martínez, Iribar Ibabe & Túrriz Aguirrezabal); la posible non vasquidá sustratística de les construcciones verbales del tipu *si cantaría* (Ramírez Luengo); etc.

Amás de la mentada contribución d'Etxebarria Arostegi, nel bloque de léxicu Echevarría Isusquiza firma lo que ye un interesantísimu y documentáu trabayu sobre'l tratamientu científicu y normativu de la toponimia castellana del País Vas-

cu, que revela cómo la investigación lingüística pierde neutralidad y, lo que ye peor, fiabilidad, cuando ta interferida por ideas previes cuasi-esencialistes, como esa que lleva a albidrar que los topónimos castellanos en tierra vasca son necesariamente suplantaciones de formes eusquériques previes. El resultáu ye un cúmulu d'interpretaciones equivocaes de los topónimos y de la historia lingüística del territoriu, con consecuencias estrompétiques na normativización toponímica oficial. Valga l'exemplu del topónimu híbridu *Rozamendi*, interpretáu y normalizáu como *Arrosamendi* 'monte de les roses' (*arrosa* + *mendi*), escaeciendo l'elementu castellanu *roza*, del verbu *rozar* 'limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles antes de labrarlas', tan familiar pa nós que lu tenemos n'asturianu, en continuidá peles tierras del castellanu septentrional. O'l repunu a reconocer el topónimu romance *Viñaspre*, que lleva a proponer como oficial una falsa forma *Biasteri*, frutu d'una mala llectura de la forma *Vinasperi* (del sieglu XVI), y en tando detectáu l'error, sustituyida pola forma ortográfica *Binasperi*. Mui instructivu esti artículu pa los que tamos involucraos na recuperación toponímica n'Asturies.

No que se refier a fonética, son cuatro les aportaciones: la entonación (Elordieta Alcibar & Irurtzun Sviaguincheva), el yeísmu (Oñaederra Olaizola), les vibrantes (Merino Villar) y el seséu (Isasi Martínez, Iribar Ibabe & Túrrez Aguirrezabal). Nel primer casu demuéstrase que los patrones entonativos camuden según se trate de falantes maternos de vascu (Lekeitio), de CPV (Bilbao) o castellanu (Madrid). El segundu artículu retrata una xeneralización cuasi que total del yeísmu ente falantes de CPV, y plantea la duda de que'l retrocesu de /k/ tamién en vascu s'esplice necesariamente pol influxu del castellanu. El trabayu de Merino Villar vien a demostrar que'l sustratu vascu inflúi na mayor vibración nes realizaciones de /-R/ implosiva. Finalmente, Martínez, Iribar & Túrrez descubren una casuística más complexa pal seséu vascu, que se revela nun ser solo apical.

El bloqué de sintaxis fórmenlu trés trabayos. En primeru tócase la omisión (*las elecciones yo nunca Ø entendi*) y la duplicación d'oxetu (*le he visto a un estudiante*), a cuenta de Gómez Seibane, que les estudia na so condición de fenómenos internos de variación dialectal castellana, potenciaos pol contactu col vascu. El segundu trabayu, a cuenta de Camus Bergareche, ocúpase de dellos fenómenos: la frecuencia de la perífrasis con *soler* en CPV (*lo hemos solido comentar en el vestuario*), por influencia del evidencial vascu *obi*; la frecuencia del alverbriu *ya* (*Arguiñano y su programa ya me divierten*), influencia del prefixu afirmativu vascu *ba-*; de la espresión alverbial *o así* (*los mismos que decían guerra ahora dicen paz o así*), influencia

del usu elíptico de la conxunción vasca *edo*; de la espresión *pues* (*¿qué pasa, pues?*), influencia del *ba* vascu; y dellos otros. Y el tercer trabayu trata del usu del futuru hipotéticu en cuentos del pasáu de suxuntivu n'usos como *si cantaría...*, tratáu por Ramírez Luengo, que duda del orixe sustratísticu vascu d'esti fenómenu espardiu per tol centru-norte castellanu.

El cuerpu de los once artículos o capítulos ta precedíu d'una presentación curtia de los editores, qu'informen de cómo guañó la idea d'esti llibru colectivu. Sígue-y una llista de los autores, identificando a caún con una breve semblanza profesional. Depués vien una presentación más llarga de los editores, introduciendo la materia del llibru y les sos diverses estayes d'investigación. Nella, en primeres, afiten los conceptos principales de la obra; resumen la historia de los estudios del contactu ente vascu y castellanu y esplicuen el procesu de fixación d'una imaxe colectiva del CPV por aciu de dellos fitos histórico-culturales; esplicuen tamién cómo a partir de los pasaos años sesenta y setenta la llingüística moderna va poniendo orde y rigor nel estudiu del CPV, nun procesu imparabile que llega a güei. Ye mui importante l'estremamientu de trés conceptos distintos que se refieren a la etiqueta «castellanu del País Vascu», con bases históriques distintas. Y finalmente, van esbillando la fenomenoloxía glotolóxica del CPV por niveles léxicu, fónicu y sintácticu, ocasión que-yos val pa dir resumiendo'l conteníu de los once capítulos que siguen, destacando lo qu'aporten nel campu d'estudiu.

Diximos más arriba qu'una gran virtú d'esta obra colectiva ye la coherencia, y un factor que la fai posible ye la delimitación estricta del campu d'estudiu. N'efectu, por «castellanu del País Vascu» puen entendese, según esponen los editores, trés conceptos distintos: (a) El romance patrimonial vascu deriváu de la romanización y llatinización en territoriu vascu, que supón una llatinidá antigua en zones como'l valle del Ebro, Las Encartaciones, el suroeste d'Álava, la Rioxa alavesa o'l sur y leste de Navarra; (b) El romance deprendíu por vascofalantes, como resultáu del contactu de llingües, que vien a concretase na «fala vizcaína» estereotipada dende'l Sieglu d'Oru hasta güei mesmo; y (c) El romance importáu, resultáu del desplazamientu llingüísticu y la castellanización; trátase esti d'un castellanu nativu de falantes unilingües que sustitúi'l vascu de cada llugar y ámbitu. Asina les coses, los editores aclaren que l'oxetu central del llibru ye esti últimu.

Tres de los once capítulos, el llibru acaba con una amplia bibliografía que re-cueye toles referencies bibliográfiques citaes a lo llargo del llibru; anúnciase como

la más completa bibliografía del tema. Remátase con una páxina onde se fai un resumín del llibru n'inglés, siguíu de resúmenes, na mesma llingua, de tolos capítulos.

En definitiva, *El castellano del País Vasco* supón una aportación enforma notable dientro la dialectoloxía hispánica, castellana y vascorromance, y de xuru l'iniciu d'una nueva época nesti terrén d'estudiu.

RAMÓN D'ANDRÉS
Universidá d'Uvieu

M.^a Isabel González Rey (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid (Instituto Cervantes, Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie «Monografías», n.º 2) 2012, 307 págs.

El libro que tenemos ante nosotros se muestra al lector como la prueba fehaciente de la novedad metodológica que empieza a imperar en esa fascinante rama de las humanidades que es la lingüística. Especialmente, se ofrece como un ejemplo de los nuevos caminos para llevar a cabo la investigación filológica, al llamar la atención sobre el empleo de las nuevas tecnologías como herramienta no sólo útil, como hace unos años, sino ahora ya necesaria, para poder aumentar la eficacia cuantitativa y cualitativa de los estudios, en concreto, fraseológicos.

Y es que resulta complejo olvidar aquellas clases de la carrera en las que se nos instaba a la reflexión sobre el verdadero significado de lo que supondría encontrarse con un trabajo que nos obligara a mantener una perspectiva interdisciplinar. ¿Debíamos hacernos informáticos para poder seguir siendo lingüistas?

El libro que nos ocupa demuestra con creces que no es en absoluto necesario algo así para poder seguir defendiendo que la filología es filología aunque cambie su método de trabajo. La breve revisión histórica de André Gallego Barnés (pp. 9-28), que nos recuerda cómo se trabajaba antaño en la investigación fraseológica, contrasta con la abrumadora enumeración de las innumerables, por cuantiosas, herramientas informáticas que se citan en el mismo artículo.

De manera mucho más concreta, se da paso a ciertos textos de corte metatecnológico, que dan una verdadera lección del nuevo método de trabajo en filología, constituyendo lo que sin duda es la primera fase de cualquier aplicación informática a los estudios lingüísticos: la creación de las bases de datos.

En efecto, en el texto de José Enrique Gargallo Gil (pp. 29-50) se explica detalladamente la puesta en marcha y el funcionamiento de la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (BADARE), mientras que Julia Sevilla Muñoz (pp. 51-62) relata el origen y la constante actualización del *Refranero multilingüe*, con sede virtual en la web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).

Pedro Mogorrón Huerta (pp. 63-81), por su parte, explica el proceso de creación de la base de datos del grupo FRASYTRAM de la Universidad de Alicante; y Mona Salah Eldin Shalan (pp. 83-96) hace lo propio con un diccionario fraseológico que permite trabajar con el español como lengua original y el árabe como lengua meta. Asimismo, encontramos los trabajos de Ángela Mura (pp. 97-109), que pretende crear una base de datos español-italiano al análisis de lo que ella denomina esquemas fraseológicos (*Qué* + verbo *ir* + *a* + verbo en infinitivo) y M.^a Lucía Navarro Brotons (pp. 299-307), cuyo principal objetivo es elaborar un analizador sintáctico basándose en ciertas paremias y empleando un corpus de textos periodísticos en francés y español.

La que se podría considerar la segunda fase en la aplicación de las nuevas tecnologías, estaría conformada por su uso con objetivos meramente lingüísticos, entendiendo como tales aquellos que cuentan con un análisis de las unidades fraseológicas *per se*, bien sea desde una perspectiva intralingüística (analizando una única lengua), bien sea desde una perspectiva interlingüística (comparando lenguas distintas).

Desde una perspectiva interlingüística alemán-español, destaca el estudio de Carmen Mellado Blanco (pp. 146-166), que muestra la enorme capacidad de las TIC para mejorar la elaboración de herramientas lexicográficas centradas en las unidades fraseológicas. Desde la perspectiva intralingüística, el interesantísimo trabajo de Marina García Yelo (pp. 111-124) fusiona científicamente tradición con innovación, al estudiar las reconstrucciones sufridas por los refranes más antiguos, en un corpus en español extraído de las más modernas redes sociales; mientras Mario Marcon (pp. 125-146) expone un exhaustivo análisis (meta)fraseológico, en el que toma por corpus las producciones lingüísticas de diversos usuarios de *Facebook* en lengua francesa.

Finalmente, los trabajos restantes formarían parte de la que podríamos considerar la tercera fase del nuevo método filológico: la aplicación de las TIC a tareas

prácticas que van más allá del lenguaje, como la didáctica de lenguas o la traducción.

Entre los que cuentan con el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras en Educación Secundaria se halla el artículo de Solano Rodríguez (pp. 167-186), que ofrece una extensa enumeración de herramientas útiles, por motivadoras, para el estudio paremiológico. Germán Conde Tarrío (pp. 187-201) y Vanessa Fernández Pampín (pp. 217-232) trabajan también con alumnos adolescentes, cuya competencia paremiológica en L1 pretenden enriquecer, por medio del ya mencionado *Refranero multilingüe*.

Dirigidas a adultos se encuentran, en el mundo del español como lengua extranjera, las unidades didácticas propuestas por Maddalena Ghezzi (pp. 203-216), para trabajar las comparaciones estereotipadas (del tipo *más viejo que Matusalén*), y Natalia Vyshnia (pp. 247-256), para la enseñanza de unidades fraseológicas gastronómicas. Para la enseñanza del italiano como segunda lengua, Justyna Pietrzak y Antonella Sardelli (pp. 233-246) muestran una elaborada propuesta didáctica que permite al docente explotar todos los niveles lingüísticos de las paremias.

Finalmente, el trabajo de Silvia Molina Plaza (pp. 257-268) prueba la utilidad de las TIC para traducir colocaciones del inglés técnico (asuntos marítimos) al español, mientras que los textos de Lucía Clara Serrano Lucas (pp. 269-282) y Manuel Sevilla Muñoz (pp. 283-298) se centran en la didáctica de la traducción, bien de las modificaciones fraseológicas (francés-español) en el primer caso, bien de unidades fraseológicas (español-inglés), en el segundo. Para resolver los problemas que surgen, Internet se erige como una ayuda esencial, al permitir una rápida localización de ejemplos que dan una idea precisa sobre frecuencia de uso y significados.

Así, este libro demuestra claramente no sólo la enorme capacidad interdisciplinar de que pueden jactarse los fraseólogos y paremiólogos, al tratar sin tapujos con etnología, traductología, sociolingüística, pragmática, didáctica, semántica o gramática, sino también la doble perspectiva de la lingüística de corpus como método de la lingüística general, ya sea teórica o aplicada, y como objeto de estudio en sí.

De este modo, queda patente que los lingüistas, por un lado, han perdido el miedo a modificar su método de trabajo, como constata lo que configura la columna vertebral del texto y, por otro lado, son capaces de reconstruir sobre esas bases metodológicas una nueva identidad filológica, desbancando cualquier tipo de complejo sobre la naturaleza de su propia disciplina. No hace falta ser informático para emplear las nuevas tecnologías, porque estas ya no asustan ni a los

paremiólogos ni a los fraseólogos. Lo que más asusta, quizá, es no haber registrado con el suficiente tiento esos tiempos pasados en bibliotecas y archivos. Por ese afán merece la pena explotar las TIC al máximo en la actualidad para que en el futuro no pueda ocurrir algo semejante.

PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN
Universidad Complutense de Madrid

DiaTech. Herramienta para la dialectometría/Dialektometriarako erraminta. Gotzon Aurrekoetxea, responsable del proyecto y coordinador, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, <http://eudia.ehu.es/diatech>.

En marzu del 2013 púnxose en marcha públicamente *DiaTech. Herramienta para la dialectometría*, un programa informáticu en llinia y d'usu llibre, concebíu y realizáu por un equipu de la Universidad del País Vasco, dirixíu pol profesor Gotzon Aurrekoetxea Olabarri. La nacencia d'esta nueva ferramienta supón una perbona noticia pal desarrollu de les investigaciones dialectométriques, dada la so accesibilidad y facilidá de manexu.

El profesor Aurrekoetxea ye una de les figures más importantes y representativas de la moderna dialectoloxía vasca. Ye coautor d'obres de relevancia, como l'*Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA)* o «Atlas de les fales del País Vasco» (2010-2011, con X. Videgain), publicáu pola Real Academia Vasca; o del *Bourciez Bildumako Euskal Atlas (BBEA)* o «Atlas vasco de la colección Bourciez» (2007, col yá citáu y A. Iglesias). Ye, amás, director de los proyectos «Euskararen atlas soziolinguistiko-dialektologikoa» y «Corpus oral dialectal del eusquera (EDAK-CODEUS)». Miembru del comité vasco del *Atlas Linguarum Europae* y de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, codirixe, xunto con Maria-Pilar Perea, la revista *on-line Dialectologia*. Ye l'introductor de la dialectometría na dialectoloxía vasca, y a esa metodoloxía débense-y delles teorizaciones novedoses sobre la realidá de los dialectos y la taxonomía de la glotodiversidá.

En visu a comprender la importancia de *DiaTech*, permítome delles aclaraciones pal llector menos aduechu. La dialectometría –o dialectoloxía cuantitativa– ye una metodoloxía que consiste nel midimientu matemáticu-estadísticu de les diferencies y asemeyances ente los puntos d'un determináu territoriu o rede. Les primeres indagaciones dialectométriques son les que fixo Jean Séguy pa contra 1973, a partir

de los datos del *Atlas Linguistique de la Gascogne*, de Jacques Allières. Sin embargo, l'impulsu definitivu a esta metodoloxía débese-y a Hans Goebel (Universidá de Salzbúrgo, Austria), que dende los primeros años ochenta desarrolla les ferramientes teóriques y informátiques que faen cuayar la llamada SDM o Escuela Dialectométrica de Salzbúrgo, qu'inspira investigaciones en delles zones y dominios llingüísticos d'Europa (Francia, Italia, Toscana, Ladinia, Bélxica, Holanda, Alemaña, etc.), y tamién n'España y Portugal. Otres corrientes dientro la dialectometría van surdiendo, ente elles la empobinada por John Nerbonne y Wilbert Heeringa na Universidá de Groninga (Holanda).

El fundamentu de la dialectometría ye bien simple: les fales d'un territoriu estremense ente elles por trazos diferenciales concretos que se puen identificar y convertir n'unidades de recuentu estadísticu (llames *taxats* o *taxaos*) qu'un programa informáticu ye a procesar en cantidaes masives; l'acumulación d'esos valores da como resultáu síntesis diverses que se visualicen en mapas de games cromátiques. [En realidá, la dialectometría nun ye más que'l desenvolvimientu actual, por aciu de ferramientes automátiques, de lo que siempre fixo la dialectoloxía tradicional, en cuantes a identificar y «contar» trazos diferenciales].

Na Península Ibérica, diversos investigadores desenvuelven o tienen desenvolvíu trabayos dialectométricos d'estremáu algame: del conxuntu de los dominios peninsulares (Hans Goebel, a partir de los datos del ALPI), del catalán (Esteve Clua, Maria-Pilar Perea, Lluís Polanco, Joaquim Vilaplana, Xavier Casassas...), del gallegu (Rosario Álvarez, Xulio Sousa, Francisco Dubert...), del portugués (João Saramago, Ernestina Carrilho...), del vascu (Gotzon Aurrekoetxea y el so equipu, X. Videgain, Luis Ormaetxea...), de les fales d'Aragón (José Luis Aliaga, Pilar García Mouton, Francisco Moreno...), d'Andalucía (M. M. Ruiz), y otros. N'Asturies, el proyectu «Estudiu de la Transición Dialectal na Zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)», dirixíu por Ramón d'Andrés, tien una vertiente dialectométrica na llinia SDM, lo mesmo que tendrá de xuru'l proyectu «AMPER-Astur» de dialectoloxía entonativa, que dirixe Carmen Muñiz Cachón.

El programa *Visual Dialectometry* (VDM), inventáu por Hans Goebel y creáu por Edgar Haimperl, ye la ferramienta más conocida y emplegada nes investigaciones dialectométriques, cuasi que la única a lo llargo d'años. Nes últimes dómines creáronse otros, ente los que ye bien conocíu *Gabmap*, inventáu por John Nerbonne y equipu, qu'obedez a criterios operativos daqué diferentes a los de la Escuela de Salzbúrgo, y ye manexable en llinia (<http://www.gabmap.nl>).

El programa *DiaTech* («Dialectology» + «Technology») ye'l primeru disponible en llinia que s'axusta a la Escuela Dialectométrica de Salzbúrgo, y polo tanto ye un sucesor ameyoráu del VDM. Ye obra d'un equipu multidisciplinar de la Universidá del País Vascu, dirixíu por Gotzon Aurrekoetxea, del Departamentu de Llingüística y Estudios Vascos y investigador principal del grupu EUDIA (Grupu d'Estudiu de la Variación Llingüística). Andecharon na creación del programa los informáticos Joan Sánchez (del Llaboratoriu Aholab de la UPV) y Gotzon Santander, los estadísticos Karmele Fernández, Jesús Rubio y Iker Usobiaga, y el cartógrafu Borja Ruiz.

Ente les innovaciones qu'ofrez *DiaTech*, la primera y más evidente ye'l tar disponible en llinia y d'accesu llibre, como yá se dixo (<http://eudia.ehu.es/diatech>), como ferramienta de códigu abiertu (Open source). Pero tamién tien otres, como la posibilidá d'importar y esportar bases de datos esternes, lo que ye d'una gran comodidá; el poder ufrir n'abierto les bases de datos, pa poder compartiles o andecheales con otros investigadores; la posibilidá de baxar los gráficos creaos en diferentes tamaños colos formatos RGB y CMYK; la xestión directa en llinia de la base de datos y de les ferramientes estadístiques; el poder trabayar n'equipu con accesu permitíu pol responsable de cada proyectu o base de datos; y otres.

Pero de toes estes ventayes pétanos destacar una que supón una comodidá descomanada, y ye que *DiaTech* permite crear automáticamente'l mapa del territoriu estudiáu, por aciu d'una conexón a Google Maps onde, depués d'escoyer col punteru'l ratón los puntos xeográficos requeríos, xenera un mapa poligonáu preparáu pa visualizar toles indagaciones estadístiques pertinentes.

DiaTech, amás, tien la virtú del manexu fácil. La ventana de presentación ofrez la posibilidá de crear un proyectu nuevu, o de consultar y xestionar el proyectu o proyectos yá creaos. La xestión y manexu inclúi operaciones de creación del mapa; introducción d'entregues de cuestionarios dialectales coles correspondientes respuestes en formatu ortográficu y/o fonéticu; de taxación o tipificación de respuestes como *taxaos* (llamaos equí «lemes»); rexistru de datos de los informantes; busca de datos pente les entregues y respuestes; importar o esportar bases de datos, o bien creales directamente en llinia; etcétera. Per otru llau, *DiaTech* ofrez un completu manual d'instrucciones («ayuda»), col que ye imposible desorientase.

Bienveníu, entós, esti programa *DiaTech*, que pon les coses más fáciles a los que tamos interesaos nes indagaciones dialectométriques. Y ye obligao tamién felicitar a Gotzon Aurrekoetxea por esti llogru tan importante, nel que nos consta que traba-

yó –elli y el so equipu– con muchu enfortu y dedicación nos últimos años. Dende equí agradecemos-yos tamién l'actu de xenerosidá que supón poner nes manes del mundu académicu esta ferramienta tan útil.

Delles orientaciones bibliográfiques

AURREKOETXEA, GOTZON; K. FERNÁNDEZ, J. A. RUBIO, B. RUIZ & J. SÁNCHEZ (2011): «DiaTech: a new tool for doing dialectometry», *Methods in Dialectology* 14, London (Canada).

AURREKOETXEA, GOTZON (2012): «Towards a scientific measurement of linguistics boundaries». N'Álvarez Pérez, Xosé Afonso; Ernestina Carrilho & Catarina Magro (eds.), *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr). Lisbon, 2011*. Lisboa (Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa), pp. 24-34.

AURREKOETXEA, GOTZON (2010): «La dialecticidad de los dialectos». N'Home-naxe al profesor Xosé Lluis García Arias. *Lletres Asturianas, anexu 1*. Tomu I. Uviéu (Academia de la Llingua), pp. 53-78.

AURREKOETXEA, GOTZON (1992): «Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa», *Uztaro* (5), pp. 59-109.

GOEBL, HANS (2012): «Introduction aux problèmes et méthodes de la dialectométrie de l'«École dialectométrique de Salzbourg» (avec des exemples gallo-, italo- et ibéro-romans». N'Álvarez Pérez, Xosé Afonso; Ernestina Carrilho & Catarina Magro (eds.), *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr). Lisbon, 2011*. Lisboa (Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa), pp. 117-166.

GOEBL, HANS (2011): «Áreas, fronteras, similitudes y distancias: lección breve de geolingüística cuantitativa», en Ramón de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu (Ediciones Trabe/Universidá d'Uviéu), pp. 11-34.

NERBONNE, JOHN; RINKE COLEN; CHARLOTTE GOOSKENS & PETER KLEIWEG (2011): «Gabmap. A web application for dialectology», *Dialectologia*, Special issue, 11, pp. 65-89.

RAMÓN D'ANDRÉS
Universidá d'Uviéu



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU
SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

ISSN 1578-9853



9 771578 985136